

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА

**АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ**

**Материалы V Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием,
9 апреля 2022 г.**

Санкт-Петербург
2022

УДК 811(08)
ББК 81я431

Редакционная коллегия: канд. филол. наук, доц. Е. А. Денисова (отв. ред.),
д-р филол. наук, проф. С. В. Иванова,
канд. филол. наук, доц. Л. В. Коцюбинская

Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты: материалы V Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, 9 апр. 2022 г. / отв. ред. Е. А. Денисова. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2022. – 356 с.
ISBN 978-5-8290-2059-0

В сборнике представлены материалы V Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты», состоявшейся 9 апреля 2022 г. в ЛГУ им. А.С. Пушкина. Тематика статей, вошедших в настоящий сборник, охватывает широкий круг вопросов из области общего языкознания, когнитивной лингвистики и теории дискурса, лингвокультурологии, прикладных аспектов перевода. Значительная часть исследований связана с теорией и практикой преподавания иностранных языков и культур.

Издание предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры, аспирантов языковых и педагогических (с языковым профилем) направлений подготовки и специальностей, переводчиков и преподавателей иностранного и родного языков, а также всех интересующихся проблемами языка, культуры и межкультурной коммуникации.

ISBN 978-5-8290-2059-0

© Авторы, 2022
© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
им. А. С. Пушкина, 2022

Содержание

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ЕДИНИЦ ЯЗЫКА И РЕЧИ

<i>Андреева М. В., Назарова К. С.</i> СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ.....	11
<i>Воронцова Е. В.</i> ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ	13
<i>Давыденкова А. А., Заболотских Е. М., Кузьмина Т. С.</i> STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE FANFICTION GENRE AND ITS IMPACT ON MODERN LITERATURE	16
<i>Демчук И. В.</i> ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В АМЕРИКАНСКОМ ТЕЛЕСЕРИАЛЕ «ONCE UPON A TIME»	19
<i>Колокольчикова Н. В.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ В СОВРЕМЕННОМ УПОТРЕБЛЕНИИ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ.....	21
<i>Крятова М. И.</i> К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	24
<i>Любимова Э. С.</i> FASHION TERMS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES. ORIGIN AND USAGE	27
<i>Насеткина А. И.</i> АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ СОМАТИЗМА.....	30
<i>Одегова А. А.</i> ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КАК КУЛЬТУРНЫЕ ЗНАКИ В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	32
<i>Саминжонова З. И.</i> СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОДИНОЧЕСТВА В СОЦИАЛЬНОЙ ПСИХОЛОГИИ	35
<i>Хатефов К. О.</i> КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	38
<i>Шишикина Д. А.</i> ФУНКЦИИ МЕТОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	41

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Абсалямова К. О.</i> THE TIME WHEN THE NOON OF YOUTH BURNS WHITEST	44
<i>Антонова Д. Ф.</i> ПРОЦЕСС САМОКАТЕГОРИЗАЦИИ В ПОРОЖДЕНИИ ЖЕНСКОГО АВТОРЕФЕРЕНТНОГО ДИСКУРСА.....	47
<i>Ардашева Е. Д.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНСТРУКЦИИ «ДАТЕЛЬНЫЙ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ» В БИБЛЕЙСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ «ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)	50
<i>Вихляева К. А.</i> АВТОРСКАЯ РЕМАРКА КАК СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЙ КОМПОНЕНТ КОМИЗМА В ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	53

<i>Волкова К. Д., Косарева Д. А.</i> PROBLEM OF RACIAL DISCRIMINATION IN THE WORKS THE OF AMERICAN AUTHORS.....	55
<i>Давыдова С. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА АНТИУТОПИИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX ВЕКА.....	59
<i>Дмитриева Д. А.</i> THE THEORETICAL ANALYSIS OF SPEECH MANIPULATION ASSERTIVENESS IN PSYCHOLOGICAL AND LINGUISTIC STUDIES	63
<i>Дроздова С. А.</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОЦЕССА ПАМЯТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	65
<i>Зайнуллина Э. А.</i> ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ КАК СПОСОБ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КРИЗИСНЫХ СИТУАЦИЙ.....	68
<i>Зеленина А. А.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ СРЕДСТВ ОБРАЗНОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ КАК ОДИН ИЗ АКТУАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ ЛЕКСИКОЛОГИИ В РОМАНЕ ДЖОНАТАНА СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА».....	71
<i>Концур А. А.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ ДРУГ/FRIEND – ВРАГ/FOE В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	74
<i>Королькова А. В.</i> ОБРАЗ ЦЕНТРАЛЬНОГО МУЖСКОГО ПЕРСОНАЖА В РОМАНАХ «ДЖЕЙН ЭЙР» Ш. БРОНТЕ И «РЕБЕККА» Д. ДЮ МОРЬЕ	77
<i>Коцюба К. С.</i> РОЛЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ИМИДЖА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДЕЯТЕЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ ДЖО БАЙДЕНА).....	79
<i>Леднева Е. А.</i> КОНЦЕПТ «MARRIAGE» В БРИТАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. ОСТЕН И Д. ДЮМОРЬЕ).....	83
<i>Морозова В. Д.</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ	86
<i>Очак А. И., Куст А. А., Корниенко А. Ю.</i> РАСЦВЕТ И КРАХ АМЕРИКАНСКОЙ МЕЧТЫ В ЛИТЕРАТУРЕ XX В.	88
<i>Перекрыстова А. В.</i> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА <i>PÜNKTlichkeit</i> В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	92
<i>Рубцов А. Е.</i> МЕТАЛЕПТИЧЕСКИЙ СДВИГ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕТАРОМАНА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. СОЛТЕРА «LIGHT YEARS»)	95
<i>Саралова Г., Гусейнова А. Т.</i> HIDDEN MESSAGES OF THE WIZARDING WORLD IN J. K. ROWLING'S BOOKS ABOUT HARRY POTTER.....	98
<i>Сергейчик А. Р.</i> РЕЧЕВЫЕ ФОРМУЛЫ СО СЛОВАМИ <i>РЕСПЕКТ</i> И <i>УВАЖУХА</i> В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ.....	101

<i>Синяк Е. Е., Гостина А. Д.</i> ТЕМА ВОЙНЫ И МИРА В ТЕКСТАХ ПЕСЕН В ЖАНРЕ РОК.....	104
<i>Чулова А. Р.</i> СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВ СМЕРТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «КНИЖНЫЙ ВОР» М. ЗУСАКА И «СКАЗКА О ТРЕХ БРАТЬЯХ» ДЖ. К. РОУЛИНГ).....	107
<i>Шмалько Ю. В.</i> МОДЕЛИ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОГО ПОВЕДЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ГРУПП NINE INCH NAILS И RAMMSTEIN).....	110

ЯЗЫК И СОЦИУМ

<i>Абдуллаева Н. Р.</i> СУЩНОСТЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	114
<i>Алексеева У. А., Лазуренко А. В.</i> ВЕРБАЛЬНЫЕ МАНИПУЛЯЦИИ В МЕЖЛИЧНОСТНОМ ОБЩЕНИИ.....	116
<i>Богданова М. Д.</i> АФРОАМЕРИКАНСКИЙ СОЦИОЛЕКТ КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.....	120
<i>Волков В. В.</i> TRASH-TALK: THE LANGUAGE AND THE CULTURE BEHIND THE PHENOMENON.....	123
<i>Глотов И. А.</i> СПЕЦИФИКА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ СУДЕБНОГО ИСКА	126
<i>Гущина А. Г.</i> SOME PECULIARITIES AND STYLISTIC FEATURES OF STAND UP GENRE	129
<i>Демидова К. Ю.</i> ФОНЕТИЧЕСКИЕ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКВАДОРСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	132
<i>Дидебашвили М. Т.</i> ГЕРМАНИЗАЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	136
<i>Ермакова А. А.</i> ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЕРМИНА «ПЛАЦЕБО» И ЕГО АКТУАЛЬНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	138
<i>Ермакова А. А.</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНСТИТУТА СЕМЬИ И БРАКА РОССИЯН И БРИТАНЦЕВ	141
<i>Карсакова А. А.</i> СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СУЖДЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	144
<i>Коряпина А. И.</i> ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	147
<i>Куликова Л. А.</i> ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ МОЛОДЕЖНОГО СОЦИОЛЕКТА СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ.....	150
<i>Лунева К. В.</i> АНГЛИЙСКИЙ В СФЕРЕ КРАСОТЫ И МОДЫ.....	152

<i>Минина М. К.</i> К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	154
<i>Михайлова М. Е.</i> ДЕЛОВОЙ ЭТИКЕТ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ	157
<i>Овчинникова А. О.</i> АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ ЭПОХИ ПАНДЕМИИ 2019–2021. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД	160
<i>Павлов М. А.</i> REASONS OF ENGLISH BEING A GLOBAL LANGUAGE	163
<i>Папулова В. А.</i> СПАНГЛИШ В МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМОВ «ВЕСТСАЙДСКАЯ ИСТОРИЯ» И «НА ВЫСОТЕ МЕЧТЫ»).....	167
<i>Семенова К. Д., Уютнова В. А.</i> ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ.....	170
<i>Сорокина Е. С.</i> АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ	173
<i>Заплаткина М. Е., Спирина Н. С.</i> «ПРЕДЛОЖЕНИЯ-ЗАБЛУЖДЕНИЯ» КАК МЕТОД ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	175
<i>Цымбал А. С.</i> ТАКТИКА КОМПЛИМЕНТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ	178
<i>Чесноков А. В.</i> ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАРОДОВ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ В РАЗВИТИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ НОРМ СЕРБСКОХОРВАТСКОГО ЯЗЫКА.....	180
<i>Шаймухаметов Р. О.</i> ФОРМЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКА ВРАЖДЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	183
<i>Ши Даньдань</i> ФОНОСТИЛИСТИКА ИНТОНАЦИИ В РУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ У КИТАЙЦЕВ	186
<i>Якимова И. А.</i> ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ	188

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

<i>Андреев Р. Д.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ).....	191
<i>Вавилкина К. В.</i> ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ ШКОЛЬНИКОВ.....	194
<i>Гривцова Д. О.</i> ОСОБЕННОСТИ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	197

<i>Евдокимов М. В.</i> ПЕРЕВОД В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ: СОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПУСНОГО ПОДХОДА	200
<i>Жукова К. А.</i> ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	202
<i>Исаева Я. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ТРАНСФОРМАЦИИ НА ГРАММАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ.....	205
<i>Исмаилова Э. Ф.</i> АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА.....	207
<i>Карташова Е. В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОЮЗОМ WHEN	210
<i>Корнилова А. Д., Смакова А. Л.</i> АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	213
<i>Кузьменко М. Е.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДИМОСТИ КОМИЧЕСКИХ И ЖАРГОННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.ХЕМИНГУЭЯ «ФИЕСТА. И ВОСХОДИТ СОЛНЦЕ»	216
<i>Русских П. Д.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК).....	218
<i>Рыбина А. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ	221
<i>Сатарина А. В.</i> ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	223
<i>Сеилканова Ф. Е.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ДЕФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА	226
<i>Хамзина Н. К.</i> СМЫСЛОВАЯ И ЖАНРОВАЯ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОНИМОВ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ПРОБЛЕМА	229
<i>Юзекаева Ю. Р.</i> ОСОБЕННОСТИ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)	232

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Абрамова А. О.</i> УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ	235
<i>Андреев Д. Е.</i> К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОСТЯХ ПОДКАСТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ	238

<i>Аллабергенов А. М.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОДУКТИВНОГО ЧТЕНИЯ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	240
<i>Афанасьева Е. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ НА ОСНОВЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «ЗВЕЗДНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ»	243
<i>Балуева Н. А.</i> УЧЕТ КОГНИТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПРИ РАБОТЕ С ПРОИЗВЕДЕНИЕМ ЖИВОПИСИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	246
<i>Балханова М. К.</i> ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ	249
<i>Бастриков Д. А.</i> МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПОДКАСТИНГА ПРИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	251
<i>Вахитова К. Ш.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕЙ И СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ.....	254
<i>Власова В. В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ВИДЕО НА CLIL-УРОКЕ: ИСТОРИЯ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	257
<i>Воронцова Е. С.</i> ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	260
<i>Габитова А. Р.</i> ТЕХНИКА ТЕНЕВОГО ПОВТОРЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.....	262
<i>Гильметдинова А. Д.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ РОДНОГО (ТАТАРСКОГО) ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ФЛЭШ-КАРТ.....	265
<i>Денисова А. С.</i> КОМПЕНСАТОРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕВЫХ ДОМИНАНТ В СТРУКТУРЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	268
<i>Долгая Е. П.</i> ОБУЧЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ НА ОСНОВЕ ОНЛАЙН-КУРСОВ.....	270
<i>Дробиткина Е. А., Дружинина Е. Р.</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В США.....	273
<i>Еникеева Э. Р.</i> ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЛУХОВОЙ КРАТКОВРЕМЕННОЙ ПАМЯТИ	275
<i>Степаненко П. П., Заколдаева К. С.</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ГЕРМАНИИ	278

<i>Зиброва Ю. А.</i> ПРОЕКТИРОВАНИЕ УРОКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВЕРНУТОГО ОБУЧЕНИЯ	281
<i>Коблова К. В.</i> ПРОСТЫЕ, НО ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ЗАПОМИНАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ.....	284
<i>Кузьменкина Е. В.</i> ВИДЕОПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	287
<i>Кулакова В. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ НА СОВРЕМЕННОМ УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	290
<i>Левагина Т. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	293
<i>Лукиных Е. А.</i> ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (НА ПРИМЕРЕ БЛОГИНГА).....	296
<i>Малахова С. В.</i> ОБУЧЕНИЕ СТРАТЕГИЯМ СМЫСЛОВОГО ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ У ОБУЧАЮЩИХСЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ УУД НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	298
<i>Моногарова Д. Г.</i> РОЛЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	301
<i>Мухаммедова Г. М.</i> ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	304
<i>Набильская М. А.</i> ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ПОДХОДА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	306
<i>Олейник Е. А.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ	309
<i>Пайкова Ю. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ АУДИРОВАНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ	312
<i>Перстнева М. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛИ «ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС» НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ	315
<i>Пихтовников М. Е.</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	317
<i>Показаньева А. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	320
<i>Потоцкий А. В.</i> СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕБ-КВЕСТА.....	323

<i>Тимофеева О. А.</i> КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ ИНТЕРАКТИВНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ PLICKERS.....	326
<i>Халджигова А. Х.</i> ПРОЕКТИРОВАНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	329
<i>Хасбиуллина Г. Ф.</i> ИЗУЧЕНИЕ ИМЁН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НА УРОКАХ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ РЕСУРСОВ	332
<i>Чугай О. В.</i> ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ОСНОВЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)	334
<i>Шипилова Е. С.</i> ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ КОМИКСОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ СТУДЕНТОВ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	337
<i>Шутова Д. Д., Яковлева А. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО БАКАЛАВРИАТА	340
<i>Яковлева А. О.</i> МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-ТЕХНОЛОГИЙ	343
Сведения об авторах и научных руководителях	346

Список литературы

1. Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структуры представления знаний. М., 1992. С. 4–39.
2. Солодкова Е.В. Женский автореферентный дискурс в английском языке. 2011. 204 с.
3. Солодкова Е.В., Тюрнева Т.В. Дискурсивный процесс самокатегоризации: его когнитивная сущность // Известия ВГПУ. 2019. № 9 (142). С. 139–143.
4. Quora. URL: <https://www.quora.com/> (дата обращения: 24.03.2022).
5. V. Beckham «Victoria Beckham's Secret to Balancing it All | Face to Face». URL: <https://www.youtube.com/> (дата обращения: 24.03.2022).

Ардашева Е. Д.

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Фомина Т. Н.
Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНСТРУКЦИИ «ДАТЕЛЬНЫЙ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ» В БИБЛЕЙСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ «ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

В статье речь идет об определении функционирования конструкции «дательный самостоятельный» и сопоставлении его эквивалентов в русском и испанском языках. Исследователями выделяются две основные функции оборота: синтаксическая (подчинение предикативных частей при несовпадении субъектов) и коммуникативная (передача фонового события). В ходе сопоставительного анализа переводов в русском и испанском языках были выявлены основные соответствия дательного самостоятельного, которые сохранили данное функционирование. В русском языке эквивалентом являются придаточные обстоятельственные предложения. В испанском языке конструкции соответствуют герундиальный, причастный и инфинитивный абсолютные обороты, а также сложносочиненные предложения в двух временах: Pretérito indefinido (простое прошедшее) и Pretérito imperfecto (простое незавершенное).

Ключевые слова: «дательный самостоятельный», функционирование конструкции, перевод, русский язык, испанский язык, сопоставительный анализ.

Библия является беспрецедентным культурно-религиозным явлением для христианских народов. Она оказала огромное влияние на языковое сознание разных народов мира. Религиозный дискурс в последнее время изучается весьма активно. Библейские рецепции обнаруживаются во многих направлениях. Однако область грамматики и синтаксиса остается на сегодняшний день малоизученной. Вопрос о функционировании конструкции «дательный самостоятельный» возникает в связи с влиянием греческого языка на формировавшийся литературный язык разных народов.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью детального изучения классических переводов Евангелия, сопоставления текстов на испанском и русском языках. Подобный анализ позволяет расширить, углубить и систематизировать существующие знания об этой группе текстов, дать представление о способах построения этих речевых произведений в испанском и русском языках.

Цель работы – определить функционирование конструкции «дательный самостоятельный» в тексте «Евангелия от Матфея» и соответствующих ей оборотов в переводе на испанский и русский язык.

Для решения данной проблемы применялись следующие методы исследования: количественный анализ, систематизация, методы описательного, сопоставительного, а также переводческого анализа. Материалом исследования послужило «Евангелие от Матфея» и его перевод на испанский язык.

Вопрос о происхождении данной конструкции достаточно изучен. Буслаев Ф.И. в «Исторической грамматике» отмечает, что наш дательный самостоятельный соответствует греческому родительному самостоятельному [Буслаев, 1959: 466]. Однако исследователи отмечают и некоторые отклонения от канонического употребления. Белоруссов И. говорит о том, что дательный самостоятельный падеж не имеет полного соответствия с греческим. Везде греческий родительный самостоятельный заменяется дательным, но не всегда дательному самостоятельному соответствует родительный. Церковнославянский язык очень свободно пользовался данной конструкцией, «не обращая внимания на то, стоит ли в греческом тексте родительный самостоятельный, или какое-либо другое соответствующее выражение» [Белоруссов И., 1899: 3].

Что касается функционирования конструкции, то выделяются основные функции на двух уровнях. Первый уровень – синтаксический. Дательный самостоятельный выражал подчинение одной предикативной единицы другой, которое происходило при условии несовпадения субъектов конструкции и главного предложения. Важным условием употребления дательного самостоятельного было отсутствие какого-либо союза. Второй уровень – коммуникативный. Оборот выражал фоновый статус сообщаемой информации в отличие от выделяемой, акцентируемой информации [Шарихина М.Г., 2015].

В русском языке «дательный самостоятельный» употреблялся вместо обстоятельственных придаточных предложений времени, причины, условия и уступки. В испанском языке обнаруживаются эквиваленты, выраженные различными способами. В данной статье мы рассмотрим несколько наиболее часто встречающихся.

Итак, можем выделить следующую группу: абсолютный герундиальный, причастный и инфинитивный обороты. Особенностью этих соответствий является наличие собственного субъекта действия, отличающегося от субъекта главного предложения, что невозможно в русском языке. Так, например, русским эквивалентом герундия является деепричастие, но наш деепричастный оборот может зависеть только от подлежащего главного предложения. Рассмотрим один пример с герундиальным оборотом:

Y pensando él en esto, he aquí un ángel del Señor le apareció en sueños y le dijo...

Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал... (Гл. I, п. 20)

Сѣѧ же ѣмѧ помыслившѧ, се, ѧггѧл гдѣнь во снѣ явнѣсѧ ѣмѧ, глагола:

Абсолютный герундиальный оборот выражает значение обстоятельства времени. Герундий *pensando* (от глагола *pensar* – думать) зависит от местоимения *él* и не относится к подлежащему главного предложения *un ángel*.

Следующий способ – сложноподчиненные предложения. В данном тексте были зафиксированы придаточные предложения только в двух временах: Pretérito indefinido (простое прошедшее) и Pretérito imperfecto (простое незавершенное).

Простое прошедшее время в испанском языке выражает законченность действия. В русском языке данное значение выражается посредством глагола совершенного вида:

Quando descendió Jesús del monte, le suguí mucha gente...

Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа... (Гл.VIII, п.1)

Ошэдшл же ёмл съ горы, кслѣдз ёгѡ ндѣхл народн мнозн.

Простое незаконченное время выражает продолжительное несовершенное действие в прошлом. В русском языке это значение передается глаголом несовершенного вида:

Mientras él les decía estas cosas, vino un hombre y se postró ante él...

Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник... (Гл.IX, п.18)

Сїѡ ёмл глѣщл кз нїмз, є, кнѣзь нѣкїй пршѣдз клѣнѣшєсѣ ёмл,

В данных примерах также наблюдается закономерность использования союзов *cuando* (когда) и *mientras* (в то время как). Первый предпочтительно используется с простым завершённым временем, а второй с незавершённым. Эти союзы являются синонимичными, но второй имеет дополнительный оттенок значения продолжительности. Отсюда приходим к выводу, что действие в придаточных предложениях в Pretérito imperfecto происходит параллельно с действием главной части предложения, что полностью соответствует коммуникативной функции изображения фонового события.

Таким образом, в ходе работы были рассмотрены вопросы о происхождении и употреблении конструкции «дательный самостоятельный», а также выявлены основные его функции. На основе проведенного сопоставительного анализа испанских и русских соответствий можем сделать вывод, что эквиваленты конструкции в современном испанском и русском выражены по-разному, но все они полностью передали и сохранили синтаксическую функцию. Функция коммуникативного уровня передана частично. Цель работы была достигнута. Было доказано, что, несмотря на то что «дательный самостоятельный» исчез из употребления, его функции в библейском дискурсе передаются посредством различных способов современного языка.

Список литературы

1. Evangelio de Mateo. URL: <https://bibleonline.ru/bible/spa/mat/> (дата обращения: 24.10.2021).
2. Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: Высш. шк., 2004. 110 с.

3. Белоруссов И. Дательный самостоятельный падеж в памятниках церковнославянской и древнерусской письменности. Варшава, 1899. 77 с.
4. Буславев Ф. И. Историческая грамматика: в 2 ч. Ч. 2. Синтаксис. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1959.
5. Евангелие от Матфея на греческом, церковнославянском, латинском и русском языках с историко-текстологическими приложениями. М.: ГНОЗИС, 1993. 232 с.
6. Шарихина М. Г. Функционирование оборота «дательный самостоятельный» в славянском переводе «Жития св. Николая Мирликийского» (на материале русских списков) // ИЛИ РАН, СПб. 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-oborota-datelnyy-samostoyatelnyy-v-slavyanskom-perevode-zhitiya-svt-nikolaya-mirlikiyskogo-na-materiale-russkih> (дата обращения: 23.11.2021).

Вихляева К. А.

Научный руководитель: канд. филол. наук, профессор Харьковская А. А.
*Самарский национальный исследовательский университет
им. академика С.П. Королева, г. Самара*

АВТОРСКАЯ РЕМАРКА КАК СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЙ КОМПОНЕНТ КОМИЗМА В ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В статье исследуются функциональные возможности авторской ремарки при создании комического эффекта. В рамках данного исследования фокус внимания сосредоточен на процессах взаимодействия внутри пары «ремарка-диалог». Обоснована необходимость исследования драматургического текста именно через призму данной корреляции. Опираясь на драматургические тексты современных авторов, проиллюстрирована высокая степень участия авторского комментария в процессе создания комического эффекта посредством удвоения лексических единиц, синтаксического параллелизма и реализации принципа несоответствия.

Ключевые слова: драматургический дискурс, авторская ремарка, комический эффект, принцип несоответствия, принцип обманутого ожидания.

В настоящее время существует широкий спектр научных трудов, освещающих роль авторской ремарки в драматургическом произведении. Однако зачастую при работе с драматургическими текстами авторский комментарий оказывается вне фокуса внимания исследователей, что негативно сказывается на восприятии авторского замысла, который не может быть полноценно интерпретирован без учета авторской ремарки. Тем не менее, во второй половине XX в. намечается тенденция к проведению более комплексного анализа текстов драмы, который подразумевает взаимодействие основного текста пьесы с авторской ремаркой.

Одним из пионеров данного подхода становится Дж. Л. Остин, который поместил в фокус внимания невербальную составляющую высказывания, а именно жесты, тон и голосовую модуляцию [Austin, 1962: 34–37], тем самым наделив авторский комментарий статусом смыслообразующего элемента драматургического текста. Также данный подход поддерживает исследователь Л.Г. Тютелова: «Существенные диалогические отношения автора – героя – читателя в драме указывают на то, что паратекст перестает играть роль служебного текста и только по традиции сохраняет свое название» [Тютелова, 2012: 22].